

INHALT

0.	VORWORT	13
1.	EINLEITUNG	15
2.	KURZE LITERATURSOZIOLOGISCHE EIN- ORDNUNG DER VON MATTHIAS CLAUDIUS ÜBERSETZTEN FRANZÖSISCHSPRACHIGEN AUTOREN	20
2.1.	Claudius' eigene Geisteshaltung als bestim- mendes Element für die Auswahl der von ihm übersetzten Autoren	20
2.2.	Die von Claudius übersetzten Autoren im einzelnen	24
2.2.1.	Jean Terrasson (1670 - 1750)	24
2.2.2.	Andrew Michael Ramsay (1686 - 1743)	28
2.2.3.	Louis-Claude de Saint-Martin (1743 - 1803)	32
2.2.4.	François de Salignac de la Mothe-Fénelon (1651 - 1715)	39
3.	DIE VON MATTHIAS CLAUDIUS AUS DEM FRANZÖSISCHEN INS DEUTSCHE ÜBER- SETZTEN WERKE IN INHALT, AUSSAGE UND WIRKUNG	44
3.1.	Claudius' Übersetzungen in ihrer Gesamtheit ...	44
3.2.	Claudius' Übersetzungen im einzelnen	51
3.2.1.	Utopische Reiseromane	51
3.2.1.1.	'Geschichte des ägyptischen Königs Sethos'	51
3.2.1.1.1.	Inhalt	51
3.2.1.1.2.	Aussage und Wirkung	58
3.2.1.2.	'Die Reisen des Cyrus - eine moralische Geschichte'	64
3.2.1.2.1.	Inhalt	64
3.2.1.2.2.	Aussage und Wirkung	70
3.2.2.	Religionsphilosophische Werke	76
3.2.2.1.	'Irrthümer und Wahrheit, oder Rückweil für die Menschen auf das allgemeine Principium aller Erkenntniß'	76
3.2.2.1.1.	Inhalt	76
3.2.2.1.2.	Aussage und Wirkung	84
3.2.2.2.	'Fenelon's Werke religiösen Inhalts'	90
3.2.2.2.1.	Inhalt	90
3.2.2.2.2.	Aussage und Wirkung	102

4.	DIE ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE DIMENSION	107
4.1.	Terminologie und Definitionen	107
4.2.	Übersetzungswissenschaftliche Teildisziplinen im Überblick	110
4.3.	Die Übersetzungswissenschaftliche Teildisziplin der Übersetzungskritik im besonderen	116
4.3.1.	Literatur und Forschungsstand	116
4.3.2.	Vorliegende Modelle und Theorien	118
4.3.2.1.	Allgemeines	118
4.3.2.2.	Die Ansätze im einzelnen	121
4.3.2.2.1.	Der Ansatz nach W. Wilß	121
4.3.2.2.2.	Der Ansatz nach K. Reiß	124
4.3.2.2.3.	Der Ansatz nach F. G. Königs	131
4.3.2.2.4.	Der Ansatz nach W. Koller	133
4.3.2.2.5.	Der Ansatz nach A. Popović	140
4.3.3.	Das für die Analyse der Claudiusschen französisch-deutschen Übersetzungen aufgestellte Modell wissenschaftlicher Übersetzungskritik	143
5.	ZUM SPRACHSTRUKTURELLEN HINTERGRUND DER CLAUDIUSSCHEN FRANZÖSISCH-DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN	145
5.1.	Allgemeines	145
5.2.	Zu sprachstrukturellen Unterschieden zwischen der französischen und der deutschen Sprache	149
5.2.1.	Wortschatz und Wortbildungsmöglichkeiten	149
5.2.2.	Syntax	157
5.2.2.1.	Die 'Adverbfreudigkeit' des Deutschen	157
5.2.2.2.	Der Ausdruck eines höheren 'Aktivitätsgrades' im französischen Satz	159
5.2.2.3.	Die Wortstellung und Satzverflechtung	163
5.2.2.4.	Die Artikelwörter	169
5.2.2.5.	Die Vergangenheitstempora	172
5.2.2.6.	Die Erfassung räumlicher Verhältnisse	174
6.	DIE AUSGANGSTEXTABHÄNGIGE ANALYSE DER CLAUDIUSSCHEN FRANZÖSISCH-DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSARBEIT UNTER ANWENDUNG DES ERARBEITETEN RAHMENMODELLS WISSENSCHAFTLICHER ÜBERSETZUNGSKRITIK	176
6.1.	Festlegung von 'Les voyages de Cyrus' und 'Die Reisen des Cyrus' als Untersuchungskorpus	176
6.2.	Zur Makrostruktur von 'Les voyages de Cyrus' und 'Die Reisen des Cyrus'	181
6.3.	Mikrostrukturelle Analyse der Anfänge des ersten, vierten und achten Buches der beiden Romane	191

6.3.1.	Erstes Buch	191
6.3.1.1.	AS-Textanalyse	191
6.3.1.1.1.	Sprachfunktionale Dimension	191
6.3.1.1.2.	Sprachlich-stilistische Dimension	191
6.3.1.1.3.	Formale Dimension	191
6.3.1.1.4.	Inhaltliche Dimension	192
6.3.1.1.5.	Pragmatische Dimension	192
6.3.1.2.	Vergleich der Übersetzung mit dem AS-Text	193
6.3.1.2.1.	Literarisch bestimmte Übersetzungskritik (texttypische Merkmale)	193
6.3.1.2.2.	Sprachlich bestimmte Übersetzungskritik (innersprachliche Faktoren)	194
6.3.1.2.2.1.	Allgemeines	194
6.3.1.2.2.2.	Grammatische Instruktionen	194
6.3.1.2.2.3.	Lexikalische Instruktionen	197
6.3.1.2.2.4.	Stilistische Instruktionen	198
6.3.1.2.2.5.	Semantische Instruktionen	199
6.3.1.2.3.	Pragmatisch bestimmte Übersetzungskritik (außersprachliche Determinanten/ Situations- kontext)	204
6.3.1.2.3.1.	Engerer Situationsbezug	204
6.3.1.2.3.2.	Sachbezug	204
6.3.1.2.3.3.	Zeitbezug	205
6.3.1.2.3.4.	Ortsbezug	205
6.3.1.2.3.5.	Empfängerbezug	205
6.3.1.2.3.6.	Sprecherabhängigkeit	206
6.3.1.2.3.7.	Affektive Implikationen	206
6.3.1.3.	Übersetzungswertung	207
6.3.1.3.1.	Sprachfunktionale Dimension	207
6.3.1.3.2.	Sprachlich-stilistische Dimension	207
6.3.1.3.3.	Formale Dimension	207
6.3.1.3.4.	Inhaltliche Dimension	207
6.3.1.3.5.	Pragmatische Dimension	207
6.3.2.	Viertes Buch	208
6.3.2.1.	AS-Textanalyse	208
6.3.2.2.	Vergleich der Übersetzung mit dem AS-Text	209
6.3.2.2.1.	Literarisch bestimmte Übersetzungskritik (texttypische Merkmale)	209
6.3.2.2.2.	Sprachlich bestimmte Übersetzungskritik (innersprachliche Faktoren)	210
6.3.2.2.2.1.	Allgemeines	210
6.3.2.2.2.2.	Grammatische Instruktionen	210
6.3.2.2.2.3.	Lexikalische Instruktionen	213
6.3.2.2.2.4.	Stilistische Instruktionen	215
6.3.2.2.2.5.	Semantische Instruktionen	215
6.3.2.2.3.	Pragmatisch bestimmte Übersetzungskritik (außersprachliche Determinanten/ Situations- kontext)	220
6.3.2.3.	Übersetzungswertung	222

6.3.2.3.1.	Sprachfunktionale Dimension	222
6.3.2.3.2.	Sprachlich-stilistische Dimension	222
6.3.2.3.3.	Formale Dimension	222
6.3.2.3.4.	Inhaltliche Dimension	222
6.3.2.3.5.	Pragmatische Dimension	222
6.3.3.	Achtes Buch	223
6.3.3.1.	AS-Textanalyse	223
6.3.3.2.	Vergleich der Übersetzung mit dem AS-Text	223
6.3.3.2.1.	Literarisch bestimmte Übersetzungskritik (texttypische Merkmale)	223
6.3.3.2.2.	Sprachlich bestimmte Übersetzungskritik (innersprachliche Faktoren)	225
6.3.3.2.2.1.	Allgemeines	225
6.3.3.2.2.2.	Grammatische Instruktionen	225
6.3.3.2.2.3.	Lexikalische Instruktionen	228
6.3.3.2.2.4.	Stilistische Instruktionen	231
6.3.3.2.2.5.	Semantische Instruktionen	232
6.3.3.2.3.	Pragmatisch bestimmte Übersetzungskritik (außersprachliche Determinanten/ Situations- kontext)	234
6.3.3.3.	Übersetzungswertung	235
6.3.3.3.1.	Sprachfunktionale Dimension	235
6.3.3.3.2.	Sprachlich-stilistische Dimension	235
6.3.3.3.3.	Formale Dimension	235
6.3.3.3.4.	Inhaltliche Dimension	235
6.3.3.3.5.	Pragmatische Dimension	235
6.3.4.	Die Ergebnisse der Analysen des ersten, vierten und achten Buches in einer Gesamtevaluation	236
6.4.	Überprüfung der bei der translationskritischen Analyse der Cyrus-Übersetzung ermittelten Er- gebnisse an den drei übrigen französisch-deut- schen Übertragungen	239
6.4.1.	Allgemeines	239
6.4.2.	'Sethos, Histoire ou vie tirée des monumens anecdotes de l'ancienne Egypte'/ 'Geschichte des ägyptischen Königs Sethos'	240
6.4.2.1.	Beurteilung bestehender Übersetzungs- bewertungen	240
6.4.2.2.	Makrostrukturelle Textfassung	244
6.4.2.3.	Mikrostrukturelle Stichprobenanalyse	250
6.4.2.3.1.	AS-Textanalyse	250
6.4.2.3.2.	Vergleich der Übersetzung mit dem AS-Text	251
6.4.2.3.2.1.	Literarisch bestimmte Übersetzungskritik (texttypische Merkmale)	251
6.4.2.3.2.2.	Sprachlich bestimmte Übersetzungskritik (innersprachliche Faktoren)	251
6.4.2.3.2.2.1.	Grammatische Instruktionen	251
6.4.2.3.2.2.2.	Lexikalische Instruktionen	252
6.4.2.3.2.2.3.	Stilistische Instruktionen	258

6.4.2.3.2.2.4.	Semantische Instruktionen	259
6.4.2.3.2.3.	Pragmatisch bestimmte Übersetzungskritik (außersprachliche Determinanten/ Situations- kontext)	260
6.4.2.3.3.	Übersetzungswertung	261
6.4.3.	'Des Erreurs et de la Vérité, ou les hommes rappelés au principe universel de la science'/ 'Irrthümer und Wahrheit, oder Rückweiß für die Menschen auf das allgemeine Principium aller Erkenntniß'	262
6.4.3.1.	Beurteilung bestehender Übersetzungs- bewertungen	262
6.4.3.2.	Makrostrukturelle Texterfassung	268
6.4.3.3.	Mikrostrukturelle Stichprobenanalyse	272
6.4.3.3.1.	AS-Textanalyse	272
6.4.3.3.2.	Vergleich der Übersetzung mit dem AS-Text	273
6.4.3.3.2.1.	Literarisch bestimmte Übersetzungskritik (texttypische Merkmale)	273
6.4.3.3.2.2.	Sprachlich bestimmte Übersetzungskritik (innersprachliche Faktoren)	273
6.4.3.3.2.2.1.	Grammatische Instruktionen	273
6.4.3.3.2.2.2.	Lexikalische Instruktionen	275
6.4.3.3.2.2.3.	Stilistische Instruktionen	277
6.4.3.3.2.2.4.	Semantische Instruktionen	278
6.4.3.3.2.3.	Pragmatisch bestimmte Übersetzungskritik (außersprachliche Determinanten/ Situations- kontext)	279
6.4.3.3.3.	Übersetzungswertung	280
6.4.4.	'Fenelon's Werke religiösen Inhalts'	281
6.4.4.1.	Beurteilung bestehender Übersetzungs- bewertungen	281
6.4.4.2.	Makrostrukturelle Texterfassung	287
6.4.4.3.	Mikrostrukturelle Stichprobenanalyse	294
7.	ERGEBNIS UND VERSUCH DER AUFSTELLUNG EINER CLAUDIUSSCHEN ÜBERSETZUNGS- 'PHILOSOPHIE'	299
8.	BIBLIOGRAPHIE	305